



ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ **Αρ. Φύλλου 107**

26 Μαΐου 1999

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 2720

Κύρωση του Πρωτοκόλλου στρατιωτικής συνεργασίας μεταξύ του Υπουργείου Εθνικής Άμυνας της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Υπουργείου Άμυνας της Αραβικής Δημοκρατίας της Αιγύπτου.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Εκδίδομε τον ακόλουθο Νόμο που ψήφισε η Βουλή:

Άρθρο πρώτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ, που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος, το Πρωτόκολλο στρατιωτικής συνεργασίας μεταξύ του Υπουργείου Εθνικής Άμυνας της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Υπουργείου Άμυνας της Αραβικής Δημοκρατίας της Αιγύπτου, που υπογράφηκε στην Αθήνα στις 19 Ιουνίου 1997, του οποίου το κείμενο σε πρωτότυπο στην αγγλική γλώσσα και σε μετάφραση στην ελληνική έχει ως εξής:

PROTOCOL FOR MILITARY CO-OPERATION

Between

The Hellenic Ministry of National Defence, represented by the Hellenic Minister of National Defence, Hon. Apostolos Athanasios Tsohatzopoulos

of the First Part
(hereinafter referred to as: "HMOD")

And

The Egyptian Ministry of Defence, represented by Hon Field Marshal Hussein Tantawy, Commander -in- Chief of the Armed Forces, Minister of Defense and Military Production.

of the Second Part
(hereinafter referred to as: "EMOD")

Whereas:

The HMOD and the EMOD, recognizing the importance of the cooperation between the two Ministries; and

Expressing their aspiration for mutually beneficial long term cooperation between the Ministries, based on mutual respect, confidence and recognition of the interests of the two Parties; and

In a spirit of openness and mutual understanding and within the framework stipulated in the Hellenic and the Egyptian laws and regulations;

Have agreed on the following:

ARTICLE 1

OBJECTIVES OF THE PROTOCOL FOR MILITARY CO-OPERATION

Both Parties to this Protocol for Military Co-operation (hereinafter referred to as: "the Parties" and as: "the PFMC", accordingly), have agreed to set up mutual relations between the General Staffs of both countries as well as between the Ministries themselves and to establish co-operation in the Military and Defence areas within the limits of their competencies stipulated by their national legislation, thus enabling them to increase their respective defence capabilities.

This document sets out the principles of co-operation governing the aforementioned mutual co-operation.

ARTICLE 2

PRINCIPLES GOVERNING THE PARTIES' CO-OPERATION

The Parties intend to facilitate the accomplishment of the aforementioned aims through the exchange of training - technical data and information, leading to understanding of military requirements and their technological solutions by co-operation in these fields.

The Parties shall encourage their Industries to search for projects and equipment with mutual interest on behalf of both Parties. The Parties shall agree, in advance, on case by case basis, upon the specific terms of such co-operation.

ARTICLE 3

THE FIELDS OF MILITARY CO-OPERATION

The Parties intend to accomplish the Military Co-operation in the following fields:

a. Exchange of visits (commanders, delegations, Naval Units, Air Force Units).

b. Exchange of observers to attend training activities and exercises upon a special invitation of the concerned party.

c. Exchange of personnel to attend mutually agreed upon training courses.

d. Exchange of technical, technological and industrial information in order to develop, upgrade and produce defence equipment to meet the needs of the parties.

e. Exchange of experience in the field of technical assistance to weapons and equipment.

f. Conducting research projects in mutually agreed areas and attending symposiums and seminars.

g. Exchange of information in the field of Military History.

h. Exchange of information in the field of Military Sports.

i. Co-operation in the field of Peacekeeping Forces working under the auspices of the United Nations.

j. Exchange of information and views in regard to disarmament issues.

ARTICLE 4

EXTENSION OF CO-OPERATION

The referred principles to Article 2 of this PFMC will be probed and extended. Exchanging information in the field of intelligence through a separate protocol signed by the military intelligence authorities of the two parties.

ARTICLE 5

SECURITY MEASURES

The existance of this PFMC and the co-operation between the Parties shall be considered as "Confidential".

All military classified information directly communicated between the Parties and the information of common interest obtained through other ways by each Party, will be protected in accordance with the following principles:

a. The Party, which receives the information, will not communicate it to a third party state without prior approval of the Party providing the information.

b. The Party, which receives the information, will provide the same classification as the one given by the providing Party and consequently, will observe the necessary security measures.

c. The rights for patents, intellectual property or commercial secrets in the military field, will be duly observed.

d. This information will be provided through official channels. Only authorised personnel will have access to it and will use it for military co-operation only.

e. Any participation of a third party to protocol shall be subject to prior agreement between the two parties.

ARTICLE 6

COVERAGE OF EXPENSES

Each Party shall bear its own expenses, relating to this PFMC, unless otherwise is agreed by the Parties on a case by case basis.

ARTICLE 7

MEETINGS

The Parties have agreed to set up a Joint Committee including members from the Ministry of Defence, Army Force, Naval Force, Air Force, Air Defence and authorities responsible for operations, training, armament and intelligence from the two Parties and should be presided by the authorities responsible for operations.

The Joint Committees shall hold periodical meetings alternately in both countries to prepare the final draft of the PFMC, which shall be signed at the ministers' level and to monitor the execution of activities under the signed protocol.

ARTICLE 8

DURATION OF THE PROTOCOL FOR MILITARY CO-OPERATION

The PFMC shall become effective on the date ofthe latest notification indicating that the necessary internal procedures of both Parties required for its entry into force have been fulfilled.

This PFMC shall remain in effect for five (5) years and can be renewed with the consensus of the two Parties.

Any Party may withdraw, upon request by giving the other Party at least a six-month advanced notification.

When this protocol be considered ineffective, the two parties will seek negotiations to settle mutual issues, work is sustained according to the system herein stated.

ARTICLE 9

NOTICES

All communications generated by either Party shall be in writing and in the English language through the Defence Attaches of the two countries.

ARTICLE 10

ENTIRE PFMC

This PFMC consists of the entire PFMC signed between the Parties.

This PFMC is signed in two authentic copies in the English language.

IN WITNESS WHEREOF, each Participant has caused this Protocol for Military Co-operation to be executed by its duly authorised representative and signed this PFMC in ATHENS on 19 JUNE 1997.

For the Hellenic Ministry of National Defense	**For the Ministry of Defence of the Arab Republic of Egypt**
HMOD	**EMOD**
Signature:	**Signature:**
Name:Hon. Apostolos Athanasios Tsohatzopoulos	**Name: Hon,Field Marshal Hussein Tantawy**
Title:Minister of National Difense	**Title: Commander-in- Chief of the Armed Forces Minister of Defense &Military Production**
	Date:19 JUNE 1997

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ ΣΤΡΑΤΙΩΤΙΚΗΣ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ

μεταξύ

του Ελληνικού Υπουργείου Εθνικής Άμυνας, που εκπροσωπείται από τον Έλληνα Υπουργό Εθνικής Άμυνας, Εντιμότατο Απόστολο - Αθανάσιο Τσοχατζόπουλο

του Πρώτου Μέρους,
(εφεξής αποκαλούμενου ως: "Ελληνικό Υπουργείο Άμυνας")

και

του Αιγυπτιακού Υπουργείου Άμυνας, που εκπροσωπείται από τον Εντιμότατο Στρατάρχη Hussein Tantawy, Αρχηγό των Ενόπλων Δυνάμεων, Υπουργό Άμυνας και Στρατιωτικής Παραγωγής,

του Δεύτερου Μέρους,
(εφεξής αποκαλούμενου ως: "Αιγυπτιακό Υπουργείο Άμυνας")

όπου
Το Ελληνικό Υπουργείο Άμυνας και το Αιγυπτιακό Υπουργείο Άμυνας,

ΑΝΑΓΝΩΡΙΖΟΝΤΑΣ τη σημαντικότητα της συνεργασίας μεταξύ των δύο Υπουργείων και

ΕΚΦΡΑΖΟΝΤΑΣ την επιθυμία τους για αμοιβαία ωφέλιμη μακρόχρονη συνεργασία μεταξύ των Υπουργείων, βασιζόμενη στον αμοιβαίο σεβασμό, εμπιστοσύνη και αναγνώριση των συμφερόντων των δύο Μερών και

ΜΕ ΠΝΕΥΜΑ ΕΥΡΥΤΗΤΑΣ ΚΑΙ ΑΜΟΙΒΑΙΑΣ ΚΑΤΑΝΟΗΣΕΩΣ και εντός του πλαισίου που ορίζεται από τους ελληνικούς και αιγυπτιακούς νόμους και κανονισμούς,

ΣΥΜΦΩΝΗΣΑΝ ΤΑ ΠΑΡΑΚΑΤΩ:

Άρθρο 1
Αντικειμενικοί σκοποί του Πρωτοκόλλου για στρατιωτική συνεργασία

Και τα δύο Μέρη του παρόντος Πρωτοκόλλου Στρατιωτικής Συνεργασίας (εφεξής αποκαλούμενα: "Μέρη" και "Π.Σ.Σ." (PFMC) αντιστοίχως) συμφώνησαν να συνάψουν αμοιβαίες σχέσεις μεταξύ των Γενικών Επιτελείων των δύο χωρών, καθώς και των ιδίων Υπουργείων και να συνάψουν συνεργασία σε στρατιωτικούς και αμυντικούς τομείς εντός των ορίων των αρμοδιοτήτων τους, που καθορίζονται από την εθνική τους νομοθεσία, καθιστώντας αυτά ικανά να αυξήσουν τις αντίστοιχες αμυντικές τους δυνατότητες.

Το παρόν κείμενο καθορίζει τις αρχές συνεργασίας που διέπουν την προαναφερθείσα αμοιβαία συνεργασία.

Άρθρο 2
Αρχές που διέπουν τη συνεργασία των Μερών

Τα Μέρη προτίθενται να διευκολύνουν την εκπλήρωση των προαναφερόμενων στόχων, μέσω ανταλλαγής εκπαίδευσης - τεχνικών δεδομένων και πληροφοριών, που οδηγούν στην κατανόηση των στρατιωτικών αναγκών και των τεχνολογικών τους επιλύσεων με τη συνεργασία σε αυτούς τους τομείς.

Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν τις βιομηχανίες τους στη διερεύνηση σχεδίων και εξοπλισμού, με αμοιβαίο ενδιαφέρον και για τα δύο Μέρη. Τα Μέρη θα συμφωνούν, εκ των προτέρων, κατά περίπτωση, επί των συγκεκριμένων όρων τέτοιας συνεργασίας.

Άρθρο 3
Τομείς στρατιωτικής συνεργασίας

Τα Μέρη προτίθενται να πραγματοποιήσουν τη στρατιωτική συνεργασία στους παρακάτω τομείς:

α. Ανταλλαγή επισκέψεων (διοικητών, αντιπροσωπειών, Ναυτικών Μονάδων, Αεροπορικών Μονάδων).

β. Ανταλλαγή παρατηρητών για παρακολούθηση εκπαιδευτικών δραστηριοτήτων και ασκήσεων με ειδική πρόσκληση του ενδιαφερόμενου Μέρους.

γ. Ανταλλαγή προσωπικού για συμμετοχή σε αμοιβαία συμφωνηθείσες εκπαιδευτικές σειρές.

δ. Ανταλλαγή τεχνικών, τεχνολογικών και βιομηχανικών πληροφοριών προς ανάπτυξη, βελτίωση και παραγωγή αμυντικού εξοπλισμού για να πληρούν τις ανάγκες των Μερών.

ε. Ανταλλαγή εμπειριών στον τομέα τεχνικής υποστήριξης σε οπλικά συστήματα και εξοπλισμό.

στ. Εκπόνηση διερευνητικών σχεδίων σε αμοιβαίως συμφωνηθέντες τομείς και παρακολούθηση συμποσίων και σεμιναρίων.

ζ. Ανταλλαγή πληροφοριών στον τομέα της στρατιωτικής ιστορίας.

η. Ανταλλαγή πληροφοριών στον τομέα του στρατιωτικού αθλητισμού.

θ. Συνεργασία στον τομέα των Ειρηνευτικών Δυνάμεων που εργάζονται υπό την αιγίδα των Ηνωμένων Εθνών.

ι. Ανταλλαγή πληροφοριών και απόψεων όσον αφορά τα θέματα αφοπλισμού.

Άρθρο 4
Επέκταση της συνεργασίας

Οι αναφερθείσες αρχές του Άρθρου 2 του παρόντος Π.Σ.Σ. θα εξετάζονται και επεκτείνονται. Ανταλλαγή πληροφοριών στον τομέα των στρατιωτικών πληροφοριών μέσω ξεχωριστού πρωτοκόλλου υπογεγραμμένου από τις Στρατιωτικές Αρχές Πληροφοριών των δύο Μερών.

Άρθρο 5
Μέτρα ασφαλείας

Το παρόν Π.Σ.Σ. και η συνεργασία μεταξύ των Μερών θα πρέπει να θεωρούνται "Εμπιστευτικά".

Όλες οι στρατιωτικές διαβαθμισμένες πληροφορίες που απευθείας "ανταλλάσσονται" μεταξύ των Μερών και οι πληροφορίες κοινού ενδιαφέροντος που αποκτώνται με άλλους τρόπους από κάθε Μέρος, θα προστατεύονται σύμφωνα με τις παρακάτω αρχές:

α. Το Μέρος το οποίο λαμβάνει πληροφορίες, δεν θα τις ανακοινώνει σε τρίτο κράτος - μέρος πριν την εκ των προτέρων έγκριση του Μέρους που παρέχει τις πληροφορίες.

β. Το Μέρος το οποίο λαμβάνει πληροφορίες, θα παρέχει την ίδια διαβάθμιση όπως αυτή που εδόθη από το παρέχον Μέρος και ως συνέπεια θα τηρεί τα αναγκαία μέτρα ασφαλείας.

γ. Τα δικαιώματα ευρεσιτεχνίας της πνευματικής ιδιοκτησίας ή του εμπορικού απορρήτου στο στρατιωτικό τομέα θα προστατεύονται δεόντως.

δ. Οι πληροφορίες αυτές θα παρέχονται μέσω επίσημων διόδων. Μόνο το εξουσιοδοτημένο προσωπικό

θα έχει πρόσβαση σε αυτές και θα τις χρησιμοποιεί μόνο για στρατιωτική συνεργασία.

ε. Οποιαδήποτε συμμετοχή τρίτου μέρους στο Πρωτόκολλο θα απόκειται σε εκ των προτέρων συμφωνία μεταξύ των δύο Μερών.

Άρθρο 6
Κάλυψη δαπανών

Κάθε Μέρος θα καλύπτει τις δικές του δαπάνες, που σχετίζονται με το παρόν Π.Σ.Σ., εκτός εάν άλλως έχει συμφωνηθεί από τα Μέρη κατά περίπτωση.

Άρθρο 7
Συσκέψεις

Τα Μέρη έχουν συμφωνήσει να συγκροτήσουν μία Μικτή Επιτροπή περιλαμβάνοντας μέλη από το Υπουργείο Άμυνας, το Στρατό Ξηράς, το Ναυτικό, την Αεροπορία, την Αεράμυνα και τις Αρχές, που είναι αρμόδιες για επιχειρήσεις, εκπαίδευση, εξοπλισμό και πληροφορίες, από τα δύο Μέρη και θα πρέπει να προεδρεύονται από τις Αρχές που είναι αρμόδιες για επιχειρήσεις.

Οι Μικτές Επιτροπές θα συσκέπτονται περιοδικά εναλλάξ και στις δύο χώρες προς σύνταξη του τελικού σχεδίου του Π.Σ.Σ., το οποίο θα υπογράφεται σε επίπεδο Υπουργών για την επίβλεψη της εκτέλεσης των ενεργειών του υπογεγραμμένου Πρωτοκόλλου.

Άρθρο 8
Διάρκεια του Πρωτοκόλλου για στρατιωτική συνεργασία

Το Πρωτόκολλο Στρατιωτικής Συνεργασίας θα ισχύσει με την ημερομηνία της τελευταίας αναγγελίας που θα υποδηλώνει ότι οι απαραίτητες εσωτερικές διαδικασίες, που απαιτούνται από τα δύο Μέρη για να τεθεί σε ισχύ, έχουν ολοκληρωθεί.

Το παρόν Π.Σ.Σ. θα παραμείνει σε ισχύ για πέντε (5) χρόνια και μπορεί να ανανεώνεται με τη σύμφωνη γνώμη και των δύο Μερών.

Οποιοδήποτε Μέρος δύναται να αποσύρεται, κατόπιν αιτήσεως, παρέχοντας στο άλλο Μέρος γνωστοποίηση τουλάχιστον έξι (6) μήνες νωρίτερα.

Όταν το παρόν Πρωτόκολλο θεωρείται ότι δεν ισχύει, τα δύο Μέρη θα επιδιώξουν διαπραγματεύσεις για να ρυθμίσουν αμοιβαία θέματα, η διαδικασία υφίσταται σύμφωνα με το σύστημα που εφεξής αναφέρεται.

Άρθρο 9
Ανακοινώσεις

Η όλη επικοινωνία που διεξάγεται από κάθε Μέρος θα πρέπει να είναι έγγραφη και στην αγγλική γλώσσα, μέσω των ΑΚΑΜ των δύο χωρών.

Άρθρο 10
Το αδιάσπαστο του Π.Σ.Σ.

Το παρόν Π.Σ.Σ. συνίσταται από ολόκληρο το Π.Σ.Σ. που υπογράφεται μεταξύ των Μερών.

Το παρόν Π.Σ.Σ. υπογράφεται σε δύο πρωτότυπα αντίγραφα στην αγγλική γλώσσα.

Βεβαιώνεται ότι από κάθε Συμμετέχον Μέρος προέκυψε το παρόν Πρωτόκολλο για Στρατιωτική Συνεργασία, το οποίο πρέπει να επικυρωθεί από τον εξουσιοδοτημένο δεόντως Εκπρόσωπο, και υπογράφεται το παρόν Π.Σ.Σ. στην Αθήνα την 19η Ιουνίου 1997.

Για το Ελληνικό Υπουργείο Εθνικής Άμυνας Υ.ΕΘ.Α. ΕΛΛΑΔΟΣ	Για το Υπουργείο Άμυνας της Αραβικής Δημοκρατίας της Αιγύπτου ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΑΜΥΝΑΣ ΑΙΓΥΠΤΟΥ
(υπογραφή)	(υπογραφή)
Όνομα: Εντιμότατος Απόστολος - Αθανάσιος Τσοχατζόπουλος	Όνομα: Εντιμότατος Στρατάρχης Hussein Tantawy
Τίτλος: Υπουργός Εθνικής Άμυνας	Τίτλος: Αρχηγός Ενόπλων Δυνάμεων- Υπουργός Άμυνας και Στρατιωτικής Παραγωγής

Ημερομηνία: 19 ΙΟΥΝΙΟΥ 1997

Άρθρο δεύτερο

Η ισχύς του παρόντος νόμου αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και του Πρωτοκόλλου που κυρώνεται από την πλήρωση των προϋποθέσεων του άρθρου 8 αυτού.

Παραγγέλουμε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 25 Μαΐου 1999

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΣΤΕΦΑΝΟΠΟΥΛΟΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΘΝΙΚΗΣ ΑΜΥΝΑΣ
Α. ΤΣΟΧΑΤΖΟΠΟΥΛΟΣ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
Γ. Α. ΠΑΠΑΝΔΡΕΟΥ

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους.

Αθήνα, 25 Μαΐου 1999

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ
Ε. ΓΙΑΝΝΟΠΟΥΛΟΣ

ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ